

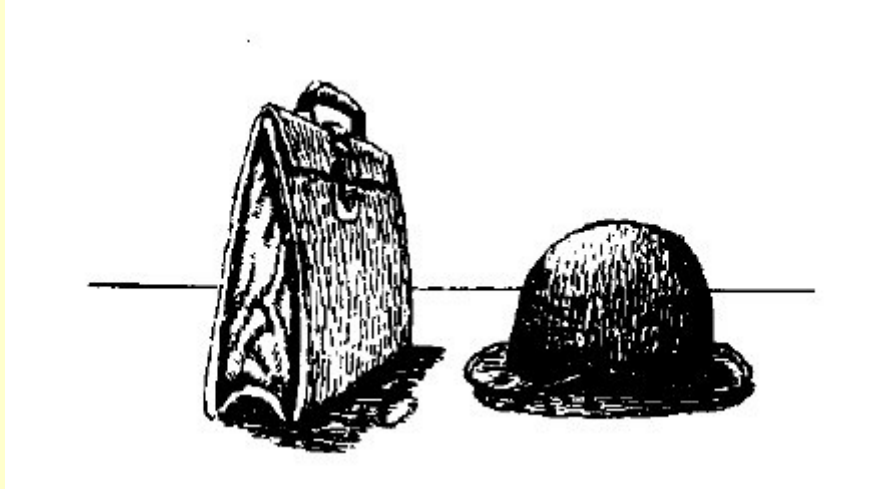
E poi c'era un'altra cosa che Momo non riusciva a capire. Era cominciata di recente: sempre più spesso i bambini arrivavano con ogni sorta di giocattoli con i quali non era possibile giocare per davvero. Per esempio un carro armato telecomandato che si poteva far correre in tondo... ma che non serviva ad altro. Oppure un razzo spaziale che girava attaccato a un filo di ferro, col quale però non si poteva fare niente altro. Oppure un piccolo robot con gli occhi incandescenti che faceva qualche passettino traballante e girava la testa prima a destra e poi a sinistra... ma col quale non si poteva fare altro. Erano davvero giocattoli molto costosi, che gli amici di Momo non avevano mai posseduto... e Momo meno di tutti. Erano cose così perfette in ogni minimo particolare che la fantasia non poteva aggiungere altro. E i bambini se ne stavano seduti anche per ore a guardare ipnotizzati, e nello stesso tempo annoiati, una di quelle cose che ronzava, traballava o girava ma non gli suscitava alcuna idea. Perciò finivano per tornare ai loro vecchi giochi per i quali bastavano un paio di scatole, una tovaglia sbrindellata, un monticello di talpa, due penne di tacchino o una manciata di ghiaia. Con quella roba si poteva immaginare di tutto.

Dal romanzo di Michael Ende Momo , Longanesi, trad. Daria Angeleri

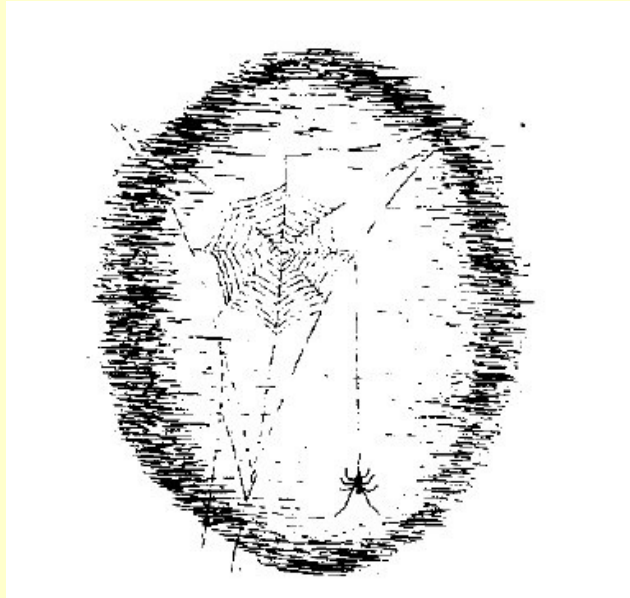


Y había una cosa más que Momo no acababa de entender. Había empezado hacía muy poco. Cada vez era más frecuente que los niños trajeran toda clase de juguetes con los que no se podía jugar de verdad, como, por ejemplo, un tanque de mando a distancia, que se podía hacer dar vueltas, pero que no servía para nada más. O un cohete espacial, que daba vueltas alrededor de una torre, pero con el que no se podía hacer nada más. O un pequeño robot, que se paseaba con los ojos encendidos y giraba la cabeza a uno y otro lado, pero que no se podía aprovechar para nada más. Está claro que eran juguetes muy caros, como nunca los habían tenido los amigos de Momo, y no digamos la propia Momo. Sobre todo, esas cosas eran tan perfectas hasta el menor detalle, que uno no se podía imaginar nada. De modo que los niños se sentaban durante horas y miraban atentos y, al mismo tiempo aburridos, una de esas cosas que corría por ahí, daba vueltas o se paseaba, pero no se les ocurría nada. Por eso acababan volviendo a sus viejos juegos, para los que les bastaban un par de cajas, un mantel roto o un puñado de guijarros. Entonces podían imaginárselo todo.

*Momo*. Michael Ende (Fragmento)



Und dann war da noch etwas, das Momo nicht recht begreifen konnte. Es hatte auch erst in allerjüngster Zeit angefangen. Immer häufiger kam es jetzt vor, daß Kinder allerlei Spielzeug brachten, mit dem man nicht wirklich spielen konnte, zum Beispiel ein ferngesteuerter Tank, den man herumfahren lassen konnte —, aber weiter taugte er zu nichts. Oder eine Weltraumrakete, die an einer Stange im Kreis herumsauste-, aber sonst konnte man nichts damit anfangen. Oder ein kleiner Roboter, der mit glühenden Augen dahinwackelte und den Kopf drehte—, aber zu etwas anderem war er nicht zu gebrauchen. Es waren natürlich sehr teure Spielsachen, wie Momos Freunde nie welche besessen hatten — und Momo selbst schon gar nicht. Vor allem waren alle diese Dinge so vollkommen bis in jede kleinste Einzelheit hinein, daß man sich dabei gar nichts mehr selber vorzustellen brauchte. So saßen die Kinder oft stundenlang da und schauten gebannt und doch gelangweilt so einem Ding zu, das da herumschnurrte, dahinwackelte oder im Kreis sauste-, aber es fiel ihnen nichts dazu ein. Darum kehrten sie schließlich doch wieder zu ihren alten Spielen zurück, bei denen ihnen ein paar Schachteln, ein zerrissenes Tischtuch, ein Maulwurfshügel oder eine Handvoll Steinchen genügten. Dabei konnte man sich alles vorstellen.



But there was another thing Momo couldn't quite understand -- a thing that hadn't happened until very recently. More and more often these days, children turned up with all kinds of toys you couldn't really play with: remote-controlled tanks that trundled to and fro but did little else, or space rockets that whizzed around on strings but got nowhere, or model robots that waddled along with eyes flashing and heads swivelling but that was all.

They were highly expensive toys such as Momo's friends had never owned, still less Momo herself. Most noticeable of all, they were so complete, down to the tiniest detail, that they left nothing at all to the imagination. Their owners would spend hours watching them, mesmerized but bored, as they trundled, whizzed or waddled along. Finally, when that palled, they would go back to the familiar old games in which a couple of cardboard boxes, a torn tablecloth, a molehill or a handful of pebbles were quite sufficient to conjure up a whole world of make-believe.

*Momo* by Michael Ende



...mail...